SII 3.3: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: I—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL. No. 3.—ON THE WEST WALL OF THE SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0003

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0003.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 14th year of the reign of **Rājarāja-Kēsarivarman**. Like No. 2, which is dated one year earlier, it refers to the destruction of the ships at **Śālai**, and mentions in addition the conquest of **Vēṅgaiññāḍu** (or Vēṅgai-nāḍu), **Gaṅga-pāḍi, Taḍiya-vaḷi** (instead of which most other inscriptions of Rājarāja I. read Taḍigai-pāḍi), and **Nuḷamba-pāḍi**.

The inscription records that a certain **Peṟṟāṉ Adittaṉ**, a native of the **Chōḷa** country, purchased two pieces of land, the first piece from a private person and the second from the assembly of the village, and that he made over both pieces of land to the villagers for maintaining a flower-garden for the temple.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] cālai kalamaṟuttu veṅkaiññāṭum kaṅkapāṭiy¿ū?〈u〉m taṭiyavaḷiy¿ū?〈u〉m nuḷam〈2〉papāṭiyuṅkoṇṭa kovi**rājarāja**ke**sari**va(r)**ma**〈r〉kku yāṇṭu 10 4 Āvatu [|]〈3〉 kāliyūrkkoṭṭattu taṉ kūṟṟu **śi**vacūḷāma(ṇi)maṅkalamākiya **śrīvikramābharaṇa¿ś?〈c〉atu(r){(v)}(v)e¿ti?〈di〉ma**ṅkalattu **sabhai**yom Eḻuttu [|]〈4〉 coḻaṇāṭṭu teṉka(rai) tiruvaḻuntūrnāṭṭu kaḻaṉivāyil kaḻaṉi(vā)yiluṭaiyāṉ (p)eṟṟāṉātitta(ṉ) Emm¿u?〈ū〉r puvaṉimāṇikkavi **(ṣṇu)gṛha**t(tu) para〈5〉ma**sv(ā)mi**kaḷukku (ti)runa(n)〈〈ta〉〉(vā)ṉapuṟa(t)tukku Ivaṉ vilai koṇṭu vaitta **bhūmi** taṟutam-pavāykkālukku vaṭakku pakaṭikku teṟkum〈6〉 perumāṉaṭivatikku meṟku Otimukki**(bhrāṁ)takra**(mavi)ttaṉ pakkal vilai koṇṭa vi(ḷai)nila(m) paṅk-iṭṭa ko(l)āl 5 100 3 (10)〈7〉8 kuḻiyum Ivaṉey nan(ta)vāṉattukku **sabhai**yom pakkal vi(lai koṇṭa) nila(m) mu(ṭu)mpai canti(rā)cca**kramar** ku〈8〉ṟṟet-tavāykkālukku meṟ(k)kum Āṟṟukku vaṭakkum Orukol vaḻi nīkki (I)taṟku ku¿ri?〈ṟai〉vu **śrī**(n)ārāyaṇa**A¿k(ki)?〈gni〉śā¿ma?〈rma〉kramar** pula〈9〉ttukku kiḻakku muṭum(p)ai cantirāccatampi(yu)muḷḷiṭṭ(ār)kku teṟku paṅkiṭṭa kolāl (5) 100 1 kuḻiyum [2+] (ñ)ca [1+] ṭṭapaṭṭa nilat(tuk)ku **kraya(dra)vya**mum〈10〉 Iṟai**dravya**mum Aṟakkoṇṭu In(nan)ta(vā)ṉamum (na)ntavā(ṉa)puṟamum **¿ś?〈c〉a(n)¿(t)?〈d〉(r)āditya**va(l) ⟦ḷi⟧ Iṟ(aiIli)yāka Iṟai Iḻicci **¿ślā?〈śilā〉le**〈11〉k(ai) (ce)ytu kuṭuttom **sabh(ai)**yom [|] **sabhai**yuḷḷiruntu paṇi keṭṭe Eḻuti(ṉeṉ) **mad-hyas¿t?〈th〉an·** nālāyirava(ṉ)〈12〉 makaṉ Āyirattirunūṟṟu〈〈va〉〉ṉā¿r?〈k〉iya **brahma¿k?〈g〉u**ṇā〈13〉**ka**ravi**¿j?〈d〉yāsthā**na¿ma(ṅ)kalā〈ti〉t(ta)?**〈maṅgalāditya〉sa(ma)ñ¿c?〈j〉asapri**yaṉ(e)ṉ [||] **śrī** [||]

Apparatus

〈3〉 **ś**a**tu(rvv)e**ti**ma**ṅkalattu • ***rvve*** looks almost like ***se***; read ***caturvedi***.

〈4〉 coḻaṇāṭṭu • Read *coḻanāṭṭu* or *coṇāṭṭu*.

〈8〉 Ak(ki)**ś**āma° • Read ***Agniśarma°***.

〈10〉 **śa(ntr)āditya**va(l) ⟦ḷi⟧ • An erased *ḷi* (?) follows here.

〈12〉 Āyirattirunūṟṟu〈〈va〉〉ṉākiya • The *va* has been added subsequently; read *ṉākiya*. — 〈12〉 **brahmaku**ṇā • Read ***guṇā***; the *ṇā* is expressed by a compound letter, on which see Vol. II. p. 200, note 1.

〈13〉 vi**jyāsthā**nama(ṅ)kalā〈ti〉t(ta)**sa(ma)ñcasa°** • Read ***vidyāsthānamaṁ-galādityasamañjasa°***.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 14th year (*of the reign*) of king **Rājarāja-Kēsarivarman**, who, having destroyed the ships (*at*) **Śālai**, conquered **Vēṅgaiññāḍu, Gaṅga-pāḍi, Taḍiya-vaḷi** and **Nuḷamba-pāḍi**. The writing of us, the assembly of **Śivachūḷāmaṇi-maṅgalam**, *alias* **Śrī-Vikramābharaṇa-chaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in its own subdivision of **Kāliyūr-kōṭṭam**.

(L. 4.) **Kaḷaṉivāyil-uḍaiyāṉ [P]eṟṟāṉ Āḍittaṉ** of **Kaḷaṉivāyil**, (*a village*) in **Tiruvaḷundūr-nāḍu**, (*a district*) on the southern bank (*of the* Kāvērī) in **Śōḻa-nāḍu**, had purchased from **Odimukki[bhrān]ta-Kramavittaṉ** 538 *kuḻi* of cultivated land, (*measured*) by a graduated rod, to the north of the *Taṟudamba* channel,[1] to the south of *Pagaḍi, (and*) to the west of the road to (*the temple of*) the god (*perumāṉ-aḍi*), and had assigned (*this*) land for the maintenance[2] of a flower-garden (*nandavāṉam*) to the god (*paramasvāmin*) of the **Puvaṉimāṇikka-Vishṇugṛiham** in our village.

(L. 7.) The same person had purchased from us, the assembly, for a flower-garden, 501 *kuḻi* of land, (*measured*) by a graduated rod, to the west of the irrigation channel[3] of **Muḍumbai Śandirāchcha-Kramar**, to the north of the river, to the east of the field of **Śrīnārāyaṇa-Agniśarma-Kramar** with the exception of a road (*of the breadth*) of one rod, (*and*) to the south (*of the field*) of **Muḍumbai Śandirāchcha-Tambiyum-Uḷḷiṭṭār**.[4]

(L. 9.) Having received in full the purchase-money and the revenue of the land . . . . . and having exempted this flower-garden and (*the land assigned for*) the maintenance of the flower-garden from taxes for as long as the moon and the sun exist, we, the assembly, engraved (*this*) on stone.

(L. 11.) Having been present in the assembly and having heard (*their*) order, I, the arbitrator **Āyirattirunūṟṟuvaṉ**, *alias* **Brahmaguṇākaravidyāsthāna-Maṅgalāditya-Samañjasapriyaṉ**, the son of **Nālāyiravaṉ**, wrote (*this*).[5] Prosperity !

Bibliography

Digital edition of SII 3.3 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

[1] The same channel was mentioned in No. 2, line 4.

[2] The term *puṟam* occurs again in No. 2, line 8, and in No. 12, line 6.

[3] Literally, 'the channel (from which water is drawn by) small levers;' on *kuṟṟ-ēttam* see Vol. II. p. 360, note 4.

[4] The expression *uḷḷiṭṭār*, 'partners,' occurs in Vol. I. Nos. 54 and 71, and in Vol. II. p. 115.

[5] The inscription No. 2 was written by the same person.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 5–6, item 3.